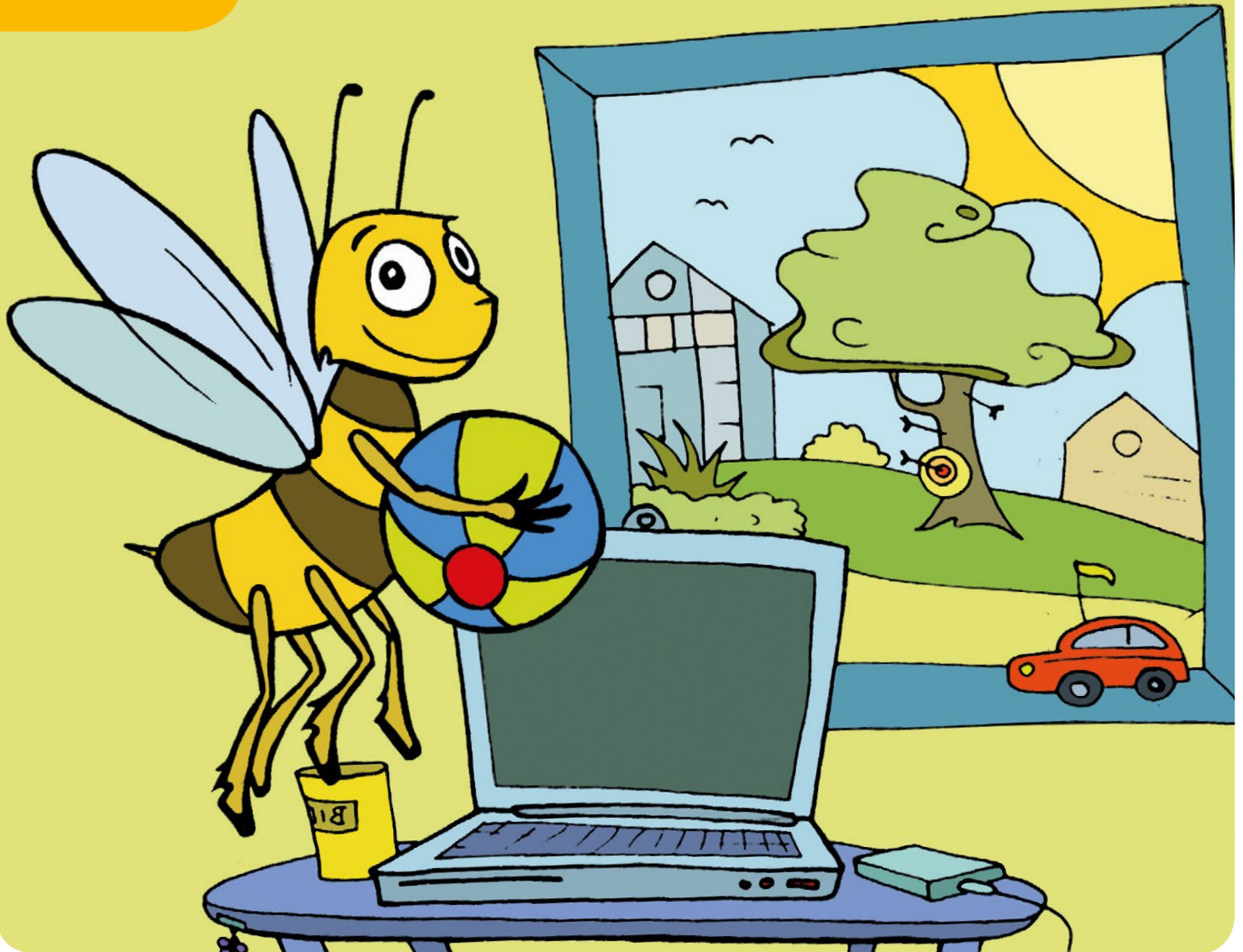




*De Bibi wëll spillen.  
Mee wou si seng Frënn?*





## DAT RICHTEGT MOOSS HALEN, WAT ON-AN OFFLINEZÄIT UBELAANGT.

Pedagogesch Ënnerstëtzung fir d'Elteren.

Online ze surfen an ze kommunizéiere mécht Spaass a ka vill flott Entdeckunge mat sech bréngen. Kanner léiere méttlerweil viles online, mee si sollten et net verléieren och d'Liewen ausserhalb vum Internet ze genéissen.

### OPPASSEN:

- De Mediekonsum sollt un den Alter vun de Kanner an hir Bedürfnisser ugepasst ginn.
- $1+1=0$ . Dat ass keng komesch Rechnung, mee eng praktesch Richtlinn: Wann een eng Stonn online mat enger Stonn offline ausgléicht, da sollt een 0 Problemer hunn am Liewen.
- D' Kanner sollen net nëmmen téscht de Smartphone-, Fernseh- an Laptopbildschiermer wiesselen, mee och wësse wéi vill flott Aktivitéiten ee soss nach maache kann.
- Et ass wichteg, de Kanner kloer ze maachen, dass Frëndschafte mat Kanner aus dem noen Ëmfeld wichteg sinn a mussen gefleegt ginn.
- De Kanner hir Interëten a Kreativitéit sollen eescht geholl a gestärkt ginn. Och kënschtlerescht Ausprobéieren huet e wichtige Stelleväert a bréngt virun allem Spaass a si fille sech gutt!
- Selwer maachen a gestalte statt passiv ze konsuméieren, dat gëllt och bei den neien Technologien!

Op [www.bee.lu](http://www.bee.lu) léieren d' Kanner spillend a sécher mam Internet ëmzegoen. An och d'Eltere fannen do weider Informatiounen.



Dës Geschicht fannt Dir och online op [www.bee.lu](http://www.bee.lu), wou d' Kanner se och kënnen op Lëtzebuergesch virgeliess kriëien.



## COMMENT GARDER UN BON ÉQUILIBRE ENTRE ACTIVITÉ EN LIGNE ET ACTIVITÉS HORS-LIGNE.

Soutien pédagogique pour parents

Surfer et communiquer en ligne est une activité positive. Pour les enfants, il y a tellement à découvrir et à apprendre, mais il est important de leur communiquer la valeur des activités hors-ligne.

### ATTENTION :

- La consommation de contenus en ligne doit être adaptée à l'âge et aux besoins des enfants.
- $1+1=0$ . Ce n'est pas une opération mathématique, mais une règle pratique: pour chaque heure passée sur internet, il faut compenser par une heure d'activité hors-ligne, pour avoir « zéro problème » dans la vie.
- Il ne suffit pas de passer de l'écran d'ordinateur au smartphone ou à la télé. Montrez d'autres activités à vos enfants.
- Il est important de communiquer à vos enfants la valeur des relations avec leurs copains et l'importance d'entretenir cette amitié.
- Il faut encourager et renforcer la créativité et la curiosité de vos enfants. Les expériences artistiques sont très importantes pour leur développement et apportent beaucoup de satisfaction.
- Dans le cadre des activités numériques aussi, la création autonome est toujours préférable à la consommation passive.

Sur [www.bee.lu](http://www.bee.lu), les enfants peuvent apprendre à utiliser Internet de façon sûre et ludique. Les parents aussi y trouveront des astuces utiles.



Vous trouverez cette histoire également en ligne sur [www.bee.lu](http://www.bee.lu), où les enfants peuvent se la faire raconter en luxembourgeois.



## HOW TO KEEP THE RIGHT BALANCE BETWEEN ONLINE AND OFFLINE ACTIVITIES.

Educational support for parents

Surfing and communicating online can be a lot of fun and leads to interesting discoveries. Kids can learn a lot being online, but they shouldn't forget about their activities offline.

### WATCH OUT:

- Media consumption should always be adapted to the age of the children and their actual needs.
- $1+1=0$ . This might be bad maths but it's a good guideline for internet activities. For every hour spent on the internet, there should be one hour of offline activity. That way, you should have zero problems.
- Kids shouldn't only switch between computer screens, smartphones and the tv. They should also be aware how much fun you can have in „real life“.
- You should show your children how important and valuable their friends are and that such relationships must be looked after.
- The interests and the creativity of your children should be taken seriously and have your support. Creative experimenting is important and contributes to their well-being.
- It's always preferable to do things yourself rather than to be a passive consumer. This is also valid in online activities.

On [www.bee.lu](http://www.bee.lu), children can discover the Internet in a safe and playful manner. Parents can find additional useful tips there.



You'll also find this story online on [www.bee.lu](http://www.bee.lu), where the children can have it read to them in Luxembourgish.

## Notice légale

Cette publication a été réalisée dans le cadre du projet BEE SECURE. Le projet est mis en oeuvre par le Service National de la Jeunesse (SNJ), KannerJugendtelefon (KJT) et securitymadein.lu. BEE SECURE est membre des réseaux Insafe et INHOPE.



Concept et texte: ccom advertising · Illustrations par: Marina Herber (marinazz.com)  
Tirage: 1000 Exemplaires

Pour toute reproduction de cette publication, veuillez contacter l'éditeur.



## Editeur : BEE SECURE

138, boulevard de la Pétrusse · L-2330 Luxembourg  
B.P. 707 · L-2017 Luxembourg  
Tél.: (+352) 2478-6400 · Fax.: (+ 352) 46 41 86  
info@bee-secure.lu · www.bee-secure.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BEE SECURE est  
co-financé  
par l'Union Européenne



De Bibi wëll spillen. Mee wou si seng Frënn?

**Bibi veut jouer. Mais où sont ses copains ?**

Bibi wants to play. But where are his friends?



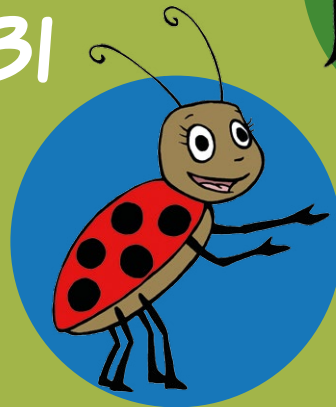
BIBI



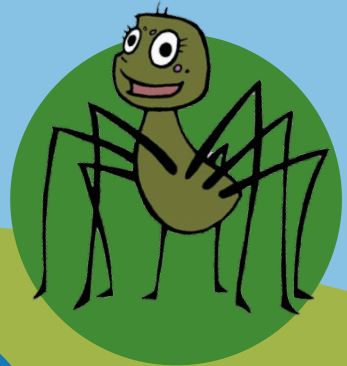
TROLLI



LEO



COSI



WEBBY



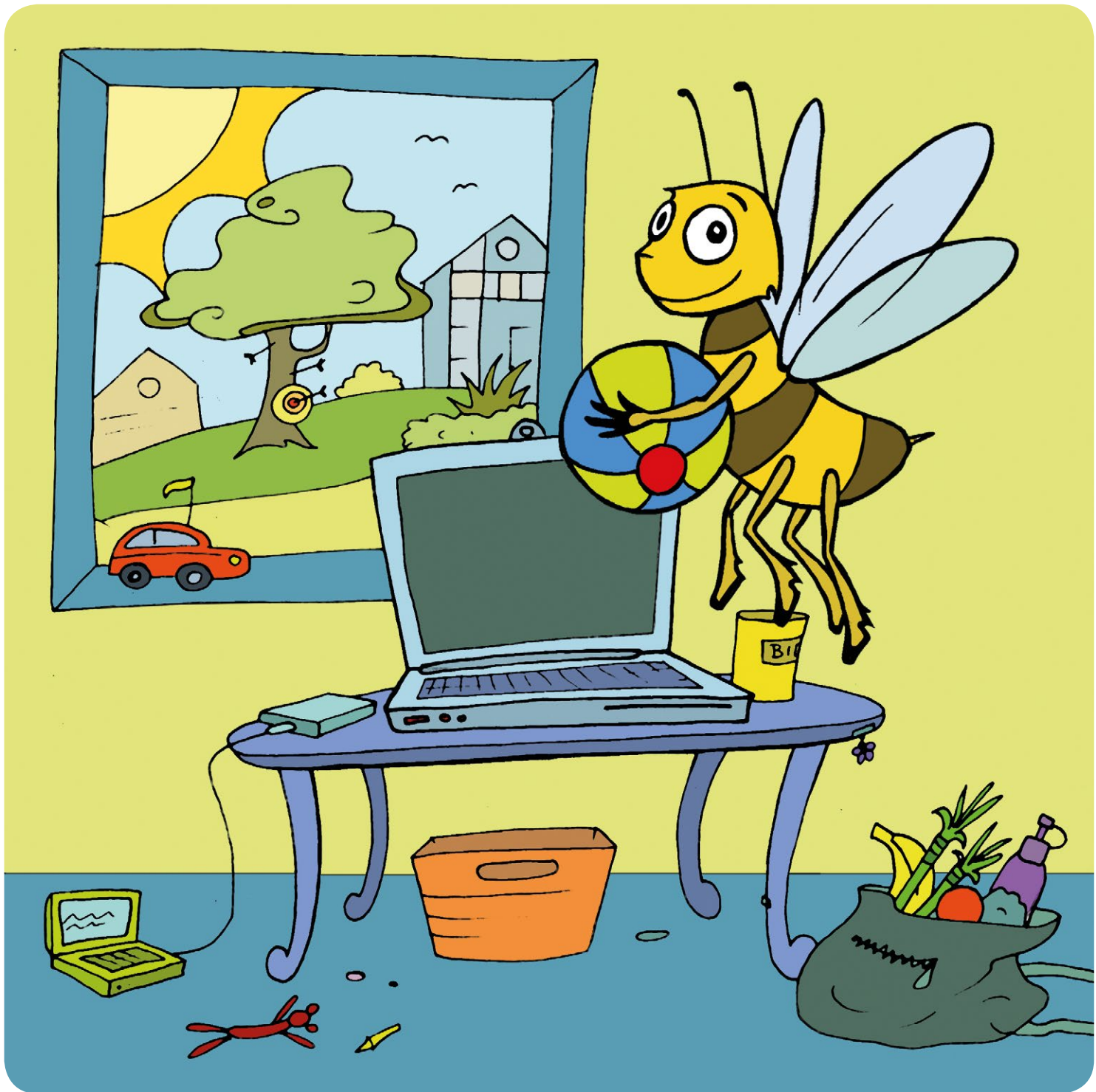
*Haut ass e schéine sonnegen Dag. De Bibi huet Loscht mat senge Frënn dobaussen ze spillen. Dofir paakt hie säi Sprangseel, seng Lupp a säi klenge Picknick a säi Rucksak.*



*Comme il fait beau dehors, Bibi veut aller jouer avec ses amis. Il range sa corde à sauter, sa loupe et son casse-croûte dans son sac à dos.*



*On a nice sunny day, Bibi comes out to play with his friends. He packs his skipping rope, his magnifying glass and a sandwich in his backpack and leaves home.*





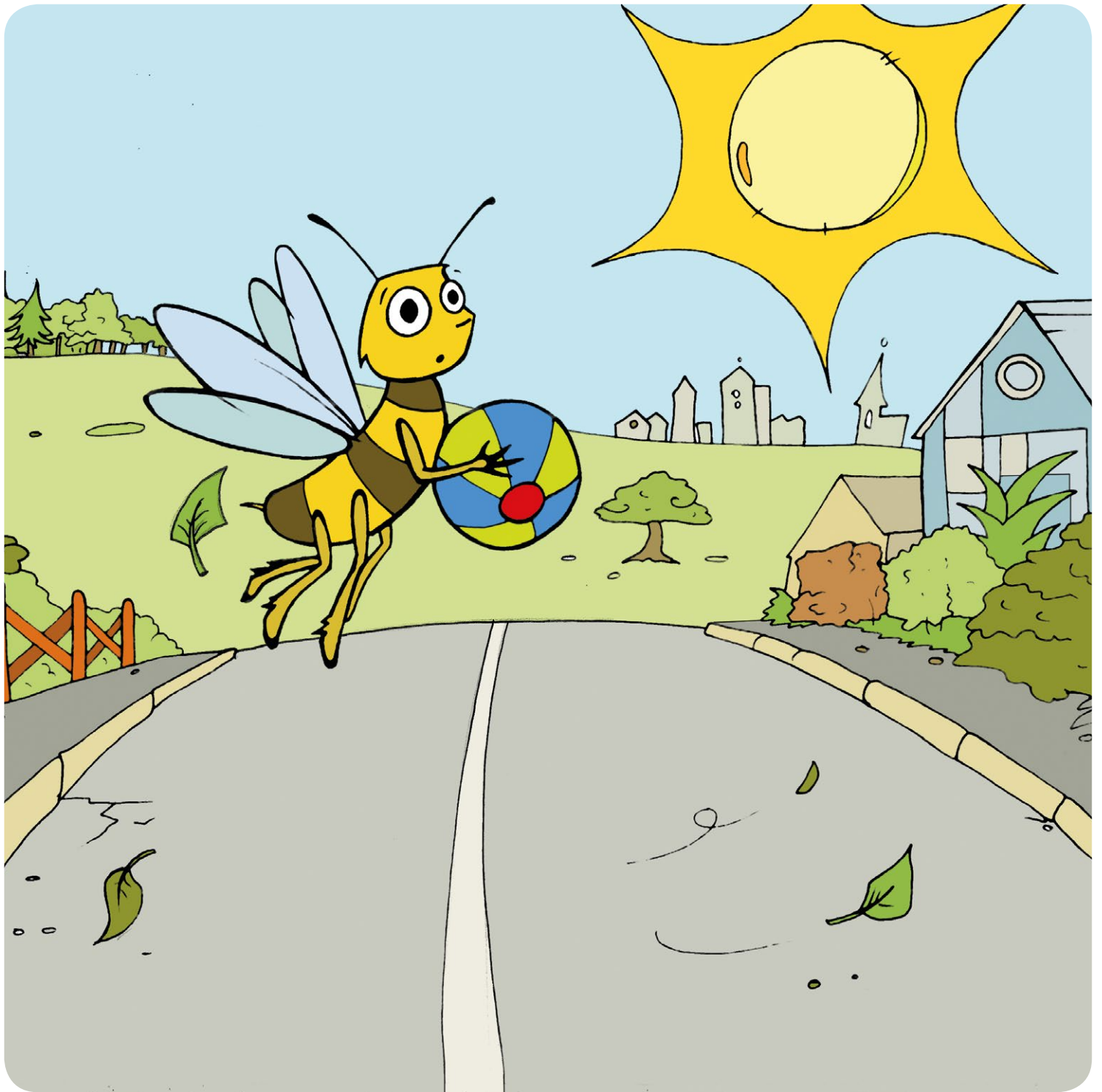
*De Bibi steet am „Bëschpiedchen“, der Strooss wou hien an all seng Kollege wunnen, mee et ass wäit a breet keen ze gesinn. Hie fënnt dat komesch a luusst an déi eenzel Fënstere vun den Nopeschdierercher eran.*



*Il court rencontrer ses amis dans la rue du bois, mais il n'y a personne. Mais où peuvent-ils bien être? Il regarde par les fenêtres des maisons, où les autres animaux habitent.*



*As Bibi reaches the Forest Lane, where all of his friends live, no one is around. Bibi wonders where they might be, so he starts looking through the windows of his friends' houses.*





*Si sinn alleguer sou op hir Bildschiermer konzentréiert, dass se mol net héieren, wéi de Bibi un hir Fënster klappt: D'Webby spillt mat der Konsol, den Trolli kuckt Musekvideoen, de Leo surft op Bastelsitë ronderëm an d'Cosi kuckt Tëlee während hatt um Lafband trainéiert. Do gëtt dem Bibi munches kloer: „Dofir huet keen Zäit mat mir dobaussen ze spillen!“*

---



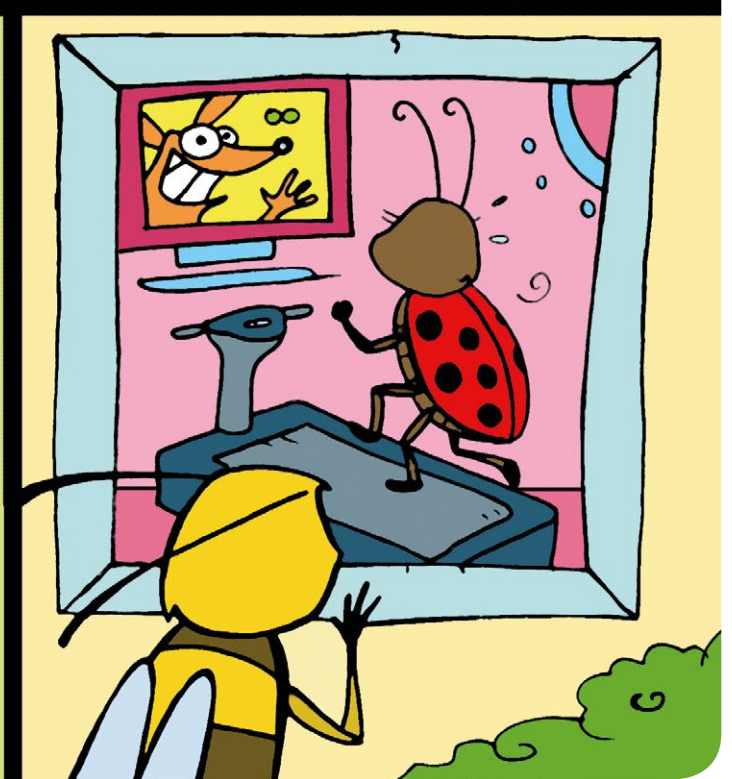
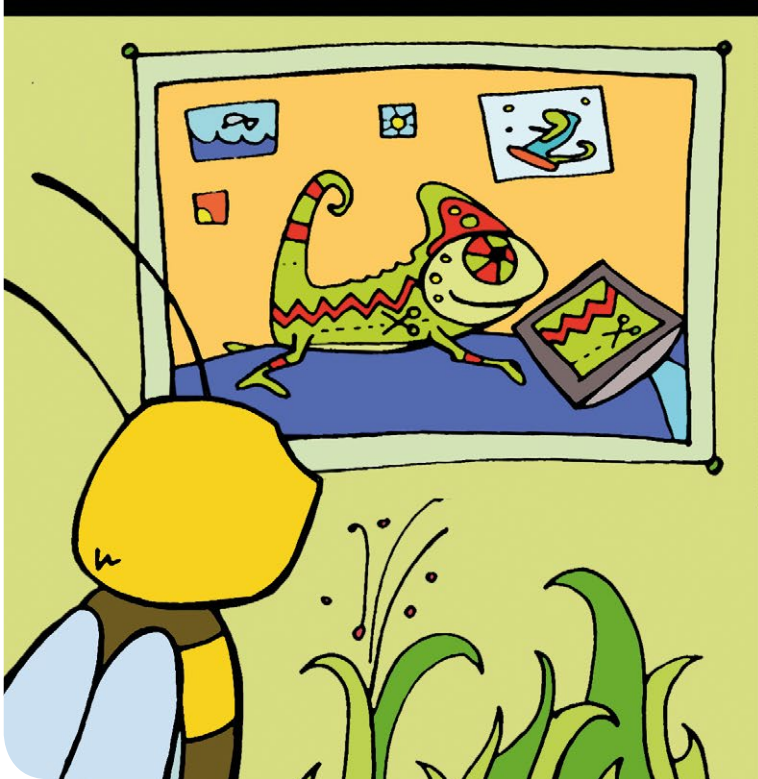
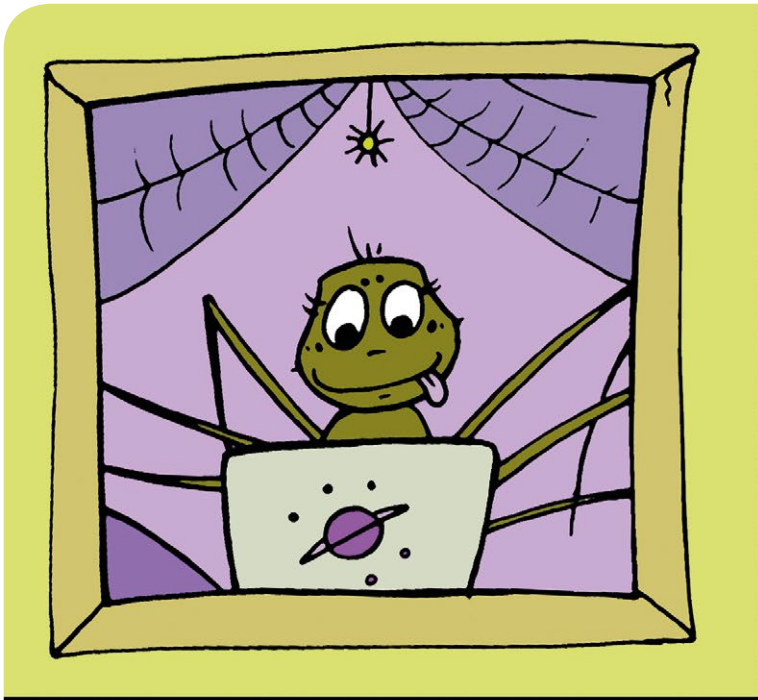
*Les amis de Bibi sont tous tellement occupés à regarder sur leurs écrans, qu'ils ne le remarquent même pas lorsqu'il frappe à la porte. Webby s'amuse avec sa console de jeu, pendant que Trolli regarde des clips vidéo, Leo surfe sur des sites de bricolage, et Cosi regarde la télé tout en s'entraînant sur un tapis roulant. Bibi se dit alors: « Eh ben, voilà pourquoi personne ne veut venir dehors pour jouer ! »*

---



*All of them are busy in front of their screens: Webby is playing on a game console, Trolli watches music videos, Leo is surfing on some of his favorite websites and Cosi is watching TV while running on a treadmill. Bibi says to himself: "Now I know why they didn't come out to play!"*







*De Bibi ass traureg a mécht sech zréck heem. Iergendeppes muss hien dach maache kënnen, fir seng Frënn vun de Bildschiermer ewech ze lackelen. Doheem ass et zwar schéin, mee et wier awer méi flott, mol mat senge Kollegen Zäit un der frëscher Loft ze verbréngen. Dat muss hien hinnen ze verstoe ginn.*

---



*Bibi est triste et rentre à la maison. Tout en rentrant, il se demande comment persuader ses amis à sortir pour jouer. Lui aussi, il aime jouer à la maison, mais de temps en temps, c'est quand même bien de sortir au grand air avec tous ses amis. Comment leur expliquer ?*

---



*As this makes Bibi sad, he goes back home alone, asking himself what he could do to get his friends to come out and play instead of staying home in front of their screens. He likes playing at home too, but it's even more fun to spend time with his friends outside. How can he persuade them?*





Et dauert net laang, do huet de Bibi eng Iddi, wéi hie seng Frënn  
iwwerzeege kann. „Ech mengen, se brauche just déi richteg Motivatioun  
fir ze weisen, wat an hinne stécht“, seet hie sech, paakt seng Bastelkëscht  
aus a leet lass.  
No enger Stëndchen ass hie fäerdeg a mécht sech op den Tour.



Soudain, Bibi a une idée. « Je crois qu'il faut leur donner une occasion  
pour montrer ce qu'ils savent vraiment faire », se dit-il tout en ouvrant  
sa trousse à outils.  
Une heure plus tard, il est prêt et sort pour voir ses amis.



Suddenly, Bibi has an idea. "I think they just need the right motivation to  
show what they can do," he tells himself, reaching for pencils and paper.  
One hour later he is ready to go.





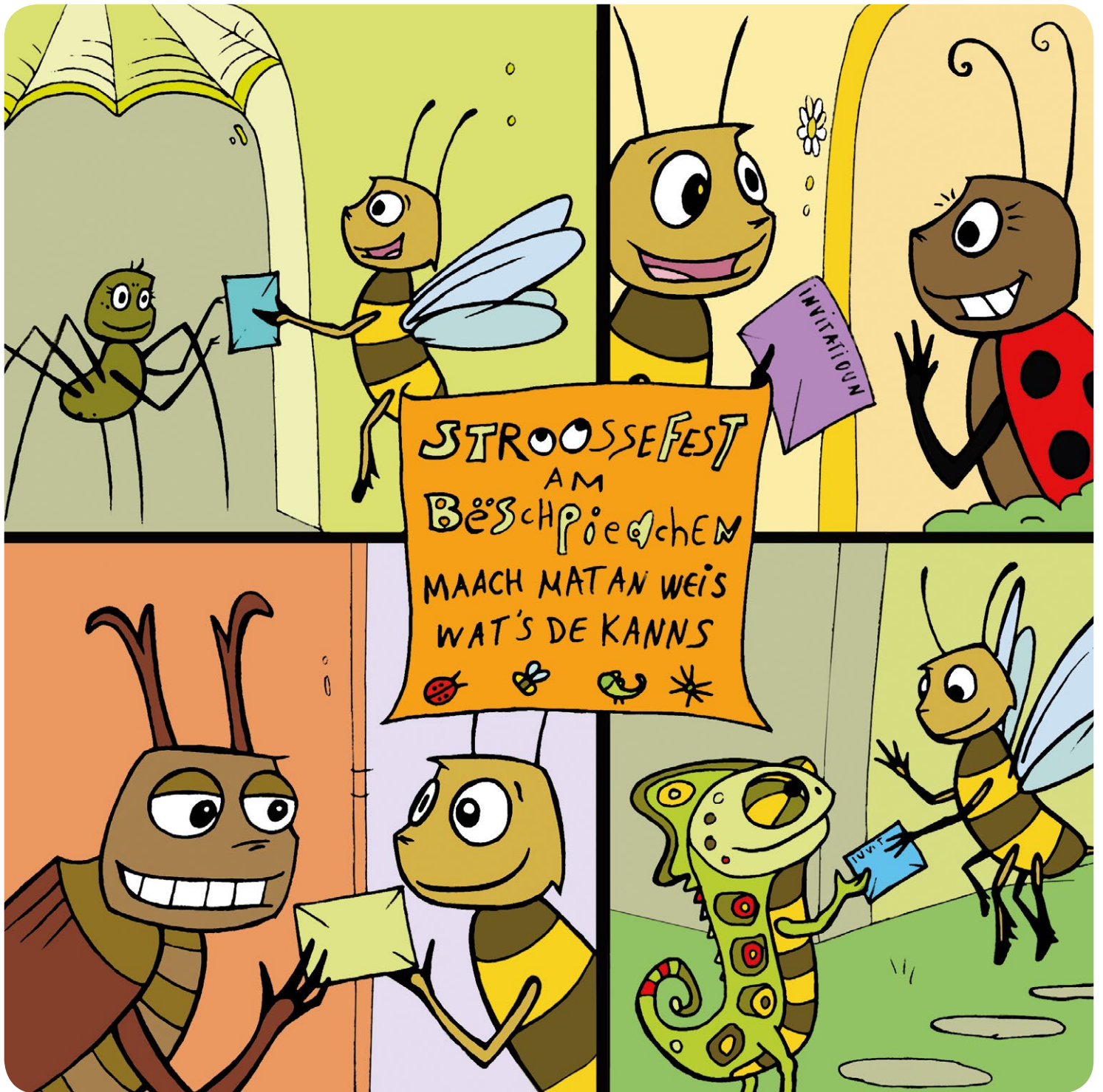
*De Bibi geet bei seng Kollege schellen a gëtt jidderengem seng Invitatioun fir d'Stroossefest, dat hie sech ausgeduecht huet. D'Motto ass „Maach mat a weis wat's de kanns!“. Elo hu seng Frënn Zäit fir sech ze iwwerleeën, wéi si mat hiren Talenter zu deem flotte Fest bäidroen kënnen.*



*Il sonne chez tous ses amis et leur donne une invitation pour une fête qu'il veut organiser. Le thème de la fête est « Participez tous et montrez ce que vous savez faire ! » Ses amis auront ainsi assez de temps pour réfléchir comment ils pourront montrer leurs talents à la fête.*



*Bibi goes knocking on the door of each of his friends and hands them an invitation to a street party. The motto of the party is "Come and show what you can do". Now his friends have all the time to think about what they will do at the party.*





No kuerzer Zäit gesäit de „Bëschpiedchen“ wonnerschéin aus. De Leo huet sech ëm d'Dekoratioun gekëmmert, d'Webby huet déi ganz Technik matbruecht an ass lo den DJ. Den Trolli, mam Mikro am Grapp, ass amgaangen ze sangen. D'Cosi leeft déi ganzen Zäit ronderëm a versuergt jidderee mat lessen a Gedrénks. De Bibi filmt dat flott Fest a mécht Fotoen.

---



Peu de temps après, le chemin des bois s'est transformé. Leo a fait de belles décorations, Webby a installé sa sono de DJ et Trolli, le micro à la main, est en train de chanter une chanson. Pendant ce temps-là, Cosi sert à manger et à boire à tout le monde et Bibi fait des photos et une vidéo.

---



Shortly after, the Forest Lane looks very different. Leo has decorated everything, and Webby brought her sound system and plays some music as the DJ. Trolli holds a microphone and sings along. Cosi runs around and makes sure everybody has enough to eat and drink. And Bibi is taking pictures with a camera and making a movie, too.







Déi 4 Frënn kucke sech owes d'Biller an d'Filmer un, déi de Bibi gemaach huet. „Dat do war richteg flott“, seet d'Webby. Och de Leo ass begeeschtert: „Do has du eng super Iddi, Bibi, sou vill Spaass hat ech scho laang net méi“. „Mir kënnen sou eppes jo méi oft organiséieren“, schléit de Bibi vir. Seng Frënn stëmmen him zou a si falen zefridden a midd an hir Better.

---



Le soir, les amis regardent ensemble les images de la fête et Webby s'exclame : « Oh, mais c'était vraiment une belle fête. » Leo aussi est content : « Quelle bonne idée de faire une fête », dit-il à Bibi, « il y a longtemps que je ne me suis plus aussi bien amusé ! » Bibi sourit en disant : « Si vous voulez, on peut faire ça plus souvent, non ? » Tout le monde est d'accord et ils vont enfin se coucher, heureux et fatigués comme il sont.

---



In the evening, the four friends are watching the movie and are looking at the pictures. "This was really fun," says Webby. Leo is thrilled as well: "That was a brilliant idea you had there, Bibi. It's been a long time since I've had that much fun". "Well, we could do this kind of thing more often, don't you think"? Bibi says. After that, the friends are happy and really tired and go to bed.



# BIBI



[www.bee.lu](http://www.bee.lu)  
[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)